

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 142 (2016)  
**Heft:** 6

**Illustration:** Sicher ist sicher  
**Autor:** Schneider, Carlo

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

DAS  
RUNDE  
MUSS INS  
ECKIGE.



MARKUS GROLIK

reich nach dem *ballon*. Nicht etwa nach den *balles*, das steht umgangssprachlich für Testikel! Der Fußballsport selbst heisst in Frankreich erstaunlicherweise *le football* und nicht *balle au pieds*. Das bedeutet Tanzvergnügen für Fussgänger und soll uns ein anderes Mal beschäftigen. Die EM fängt mit dem *match d'ouverture* an, dem Türöffnerspiel. Die Zuschauer spektakeln und heissen *spectateurs*. Sie schreien «*Allez les bleus!*» (Geht, ihr Blöden!), aber die Blöden bleiben. Die *capitaines* tauschen die *tricolores* (Wimpel) und der *arbi* (Schiri, von *arbitre*) pfeift an. Die Ersatzspieler sind die *remplaçants* (Rumpelfüssler) und sie drücken die *banc de touche* (Ersatzbank, wörtlich die Bank der Berührungen) und die *pouces* (Daumen). Der Linienrichter (*juriste de ligne*) hastet die *ligne de touche* auf und ab, die hingetuschte Kreidelinie. Der *alerte ailier* (Flügelstürmer) hebt ab zu einer Schwalbe (*simulation*) und stirbt (*il meurt*).

*Qu'est-ce que c'est?* (Kweste ist denn deste?) *Le peuple s'enrage* (Der Pöbel rast): *Arbi téléphone!* Der Aussenstürmer rast auch und *voilà, une frappe de banane* (Sieh, eine Bananenflanke)! Sie kommt scharf nach innen, aber *la mort de chances* (Chancentod) ba-

*quette la chance* (versemmelt die Gelegenheit): Er tritt über den *ballon!* *Quelle merde* (Quellmist)! Dann *dégagement* (Abschlag) und *engagement*: Ein grabschweres Foul: *faute grave!* *Siffle, siffle* (pfeif, pfeif)! *Au secours!* (Oh, Hilfslauf!) *Le sanitaire dribble sur*

*la place*. (Der Sanitärer betritt den Platz.) *Carte rouge pour le grobian!* (Der rote Karton) *Voulez-vous doucher avec moi?* (Wir gehen jetzt duschen). *Le grobian s'enfuit* (Der Rohling entfernt sich). *Coup franc* (französischer Stoss) und *le gardien se couche sur la balle* (Der Wärtler kuschelt mit dem Ball). Das *publique* rast. *Période première fin!* Die Premierenperiode ist vorbei, doch was bringt Teil zwei?

*Un coup de sifflet* – eine Kuh pfeift an. Die Zuschauer wogen *la olàlà*, aber da: «*Faute, faute!*» (Pfote, Pfote!) – Handspiel? Nein, Foul! *11-mètre!* (Strafstoss). *Le tireur brosse le ballon*: Der Schütze brösel den angeschnittenen Ball! Er trifft den *premier poteau*, den kurzen Pfosten! *Trezeguet* (Treze geht) enttäuscht vom Platz ... *Cela suffit* (Er ist nicht so fit.) *Un match nul!* (Ein Spiel von Nullen) *Egale* (egal). Football heisst: *L'amour est torture!* Liebe ist Leiden!

Apropos Leiden: Jeder Fan und jeder Hooligan liest diesen Text dreimal durch, schreibt die Vokabeln raus und trägt ihn beim nächsten Spiel in der Ostkurve laut vor! Merci.

CHRISTIAN GROSS

## Sicher ist sicher



CARLO SCHNEIDER

